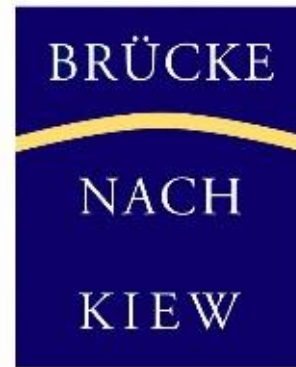




BRÜCKE  
NACH  
KIEW



INITIATIVE OHNE GRENZEN

## PARTNERSCHAFTSVERTRAG

zwischen

**„Brücke nach Kiew e.V.“**  
Kidlerstrasse 49, 81371 München

und dem

**„Samariter Bund der Ukraine,  
Kreisverband Kiew“.**  
Lwiwskastrasse 28, 03115 Kiew

\*\*\*\*\*

## ДОГОВІР

про партнерську співпрацю

між

**“Об”єднанням „Міст до Києва”**  
Кідлерштрассе 49, 81371 Мюнхен

та

**Київським Об”єднанням Співки Самаритян  
України**  
03115 Київ, вул. Львівська 28

## Präambel

Die Partnerschaft hat das Ziel, den Samariter Bund der Ukraine, Kreisverband Kiew bei Projekten, insbesondere bei der Unterstützung von hilfsbedürftigen Personen und Familien, sowie sozialen Einrichtungen für Not leidende und hilfsbedürftige Kinder durch das Sammeln von Spenden zu unterstützen.

## Umsetzung und Zusammenarbeit

1. Abstimmung bei der Auswahl der Partnerschaften entsprechend der bisherigen Praxis.
2. Abstimmung bei der Verwendung der Spenden für besondere Projekte und Aktionen.
3. Nachweis über die Verwendung der Spenden führt der Samariter Bund der Ukraine entsprechend seiner Satzung.
4. Austausch von Informationen bzgl. der Entwicklung beider Organisationen.
5. Um eine intensive Information zu gewährleisten, ist mindestens alle 2 Jahre ein persönliches Treffen vorgesehen.



---

Elisabeth Hölzl  
1. Vorsitzende  
Brücke nach Kiew e.V.



---

Switlana Lewkowska  
Geschäftsführerin  
Samariter Bund der Ukraine

Kiew 21. Mai 2008

## Преамбула

Метою партнерства є підтримка Київського Об'єднання Співки Самаритян України особливо у реалізації проектів підтримки незахищених осіб та родин, а також соціальних установ для дітей-інвалідів, дітей-сиріт, або дітей позбавлених батьківського піклування шляхом збору пожертв.

## Предмет договору

1. Взаємне погодження при відборі осіб та родин для адресної підтримки згідно попереднього напрацьованого досвіду.
2. Взаємне погодження використання пожертв для нових проектів та допомогових акцій.
3. Документацію про використання коштів Співка Самаритян України веде згідно чинного українського законодавства та Статуту.
4. Обмін інформацією стосовно стану та розвитку обох організацій.
5. Для забезпечення контролю та інтенсивного обміну інформацією передбачаються зустрічі не менше одного разу на 2 роки.



Елізабет Хвольць  
Голова правління  
Міст до Кисва



Світлана Левковська  
Виконавчий директор  
Співка Самаритян України

Kiev 21. Mai 2008